

No. 44405

**United States of America
and
Venezuela**

Exchange of letters constituting an agreement between the United States and Venezuela relating to the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Venezuela. Caracas, 26 February 1996 and 27 February 1996

Entry into force: *27 February 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis au Venezuela. Caracas, 26 février 1996 et 27 février 1996

Entrée en vigueur : *27 février 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Vice Minister,
Ministry of Foreign Relations*

Embassy of the United States of America

Caracas, Venezuela

February 26, 1996

Honorable Ambassador
Milos Alcalay
Vice Minister
Ministry of Foreign Relations
Your Office

Dear Mr. Ambassador:

I have the pleasure to take this opportunity to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States of America to Venezuela.

In accordance with these discussions, it is proposed:

A. That the Government of Venezuela shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has first been obtained:

I) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Venezuela;

II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Venezuela to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

III) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of Venezuela in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of Venezuela shall maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of Venezuela; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

If the Government of the Republic of Venezuela agrees with the conditions set forth above, I propose that this letter and a reply of identical tenor constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela, which shall enter into force upon the date of the Ministry's reply.

I avail myself of this occasion to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Jeffrey Davidow
Ambassador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

*El Encargado del
Ministerio de Relaciones Exteriores*

000326

Caracas, 27 FEB 1996

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en la oportunidad de dar respuesta a su atenta nota de fecha 26 de febrero de 1996, en la cual propone en nombre de su gobierno lo siguiente

“Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en la oportunidad de hacer referencia a unas discusiones anteriores entre representantes de los dos gobiernos relacionada con las concesiones suscritas en el Acta de 1961 sobre Asistencia Externa, según enmienda, o posterior legislación, y el suministro de artículos de defensa, entrenamiento correspondiente y otros servicios de defensa de los Estados Unidos de América a Venezuela.

De acuerdo con estas discusiones, se propone:

A. Que el Gobierno de Venezuela no deberá, a menos que halla obtenido consentimiento previo del Gobierno de los Estados Unidos de América:

I) Permitir uso alguno de tal artículo o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa por nadie que no sea un oficial, empleado o agente del Gobierno de Venezuela;

II) Transferir o permitir que un oficial, empleado o agente del Gobierno de Venezuela transfiera tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa como regalos, ventas u otro afín;

Al Excelentísimo Señor
Jeffrey Davidow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Caracas.

III) Utilizar o permitir el uso de tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa para propósitos ajenos a aquellos a los que fueron suministrados;

B. Tales artículos o entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa serán devueltos al Gobierno de los Estados Unidos de América cuando estos no sean necesitados para los propósitos por los que fueron suministrados, a menos que el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerde otra disponibilidad;

C. De que las ganancias netas de la venta recibidas por el gobierno de Venezuela al deshacerse de, previa aprobación escrita por el Gobierno de los Estados Unidos de América, cualquier artículo de defensa suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América en forma de concesión, incluyendo desechos de cualquier artículo de defensa, serán pagados al Gobierno de los Estados Unidos de América;

D. Que el Gobierno de Venezuela deberá mantener protegidos tales artículos, entrenamiento correspondiente u otros servicios de defensa; de que proporcionará sustancialmente el mismo grado de protección de seguridad dado a tales artículos, entrenamiento correspondiente y otros servicios de defensa por el Gobierno de los Estados Unidos de América; de que deberá, como lo pueda requerir los Estados Unidos, permitir observación continua y revisión por, y suministrar la información necesaria, los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con relación al uso del mismo por el Gobierno de Venezuela; y

E. Que el Gobierno de los estados Unidos de América podrá igualmente, de vez en cuando, hacer el suministro correspondiente de otros artículos de defensa suministrados bajo otra autoridad (a excepción del Acta de los Estados Unidos sobre Control de Armas para el Exterior) sujeta a los términos y condiciones de este Acuerdo. (Las transferencias suscritas en el Acta de los Estados Unidos sobre Control de Armas para el Exterior seguirán sujetas a los requisitos de dicha Acta y las regulaciones de los Estados Unidos pertinentes a tales transferencias.)

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las estipulaciones antes indicadas, propongo que la presente nota y la respuesta de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela, que entrará en vigor al momento de recibirse la respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Fdo. Jeffrey Davidow''

Me complazco en confirmarle que el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con el contenido de su Nota, la cual, junto con la presente comunicación constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Hago propicia la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

Milos Alcalay
Embajador

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

The Acting Minister of Foreign Relations

No. 000326

Caracas, February 27, 1996

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of February 26, 1996, in which you propose the following on behalf of your government:

[See note I]

I take pleasure in confirming to you that the Government of the Republic of Venezuela concurs in the content of your letter, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Milos Alcalay
Ambassador

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Vice-Ministre vénézuélien,
Ministère des Affaires étrangères*

Ambassade des États-Unis d'Amérique, Caracas, Venezuela

26 février 1996

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens tenus précédemment entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des subventions accordées en vertu de la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé, relative à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense fournis par les États-Unis au Venezuela.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que :

A. Le Gouvernement du Venezuela accepte, à moins d'obtenir le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

(I) D'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient ou une quelconque formation connexe ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Venezuela;

(II) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement du Venezuela desdits articles ou de ladite formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, par vente ou selon un autre mode; ou

(III) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés et restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, et ce à moins que ce Gouvernement ne consente à une autre force de cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement du Venezuela lors de la cession, avec le consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris des débris desdits articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense; d'assurer sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles ce Gouvernement pourra l'exiger, l'observation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation desdits ar-

ticles par le Gouvernement du Venezuela, et de communiquer les renseignements nécessaires;

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut aussi de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense assurés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exportation d'armes [Arms Export Control Act]) aux termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle de l'exportation d'armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts.)

Si le Gouvernement de la République du Venezuela accepte les conditions stipulées ci-dessus, je propose que la présente et une réponse de teneur identique constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Je profite de cette occasion pour réitérer à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JEFFREY DAVIDOW
Ambassadeur

Honorable Ambassadeur
Milos Alcalay
Vice-Ministre
Ministère des Affaires étrangères
Votre bureau

II

*Le Ministre vénézuélien des Affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis
Chargé d'Affaires du Ministère des Affaires étrangères*

Caracas, le 27 février 1996

N° 000326

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 26 février 1996 dans laquelle vous formulez la proposition suivante au nom de votre Gouvernement :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement de la République du Venezuela accepte le contenu de votre lettre qui, avec la présente réponse, constituera un Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

MILOS ALCALAY
Ambassadeur